大きな輪
BIG CIRCLE

Summer 2011

BIG CIRCLE

大きな輪

SUMMER 2011

TABLE OF CONTENTS

Read to a friend

A Bob Hope Primary School student reads an English book to a Japanese student from Aisho Gakuen at Urasoe City Library May 26. 5月26日、浦添市立図書館で、愛翔学園の生徒に英語の本を読んであげるボブ・ホープ小学校の生徒。 *Photo by Hiroko Tamaki*

4 | **JOINT EXERCISE**
Urasoe Sogo Hospital's 'Doctor Heli' joins US-Japa training

6 | **FUN DAY TOGETHER**
Henoko Track and Field Meet Sports Day unites two communities

8 | **BOOK READING**
Children's books connect American and Japanese students

10 | **COMMON GOALS**
U.S. and Japan law enforcement officers work together

12 | **BUSINESS CHANCE**
U.S. Forces present job opportunities to local businesses

14 | **LEARNING TRADITION**
American sanshin player receives teacher qualification

16 | **GOOD DEED**
18th LRS Airmen and civilians clean Cape Zanpa Beach Park

16 | **JARHEAD JARGON**

18 | **RECYCLE COMPETITION**
Barracks compete to reduce waste and increase awareness

19 | **EVENT CALENDAR**

20 | **READER RESPONSE**

21 | **CIRCLE OF FRIENDS**

BIG CIRCLE
大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・バトラー 海兵隊基地統合報道部（CPAO）が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle.

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっています。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL
Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR
Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR
1st Lt. John D. Norton

EDITOR
Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT
Megumi Tamaki
Sayuri Toyoda

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送
〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係
email :
okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

踊る主任捜査専門官

今号の「大きな輪」では、憲兵隊犯罪捜査部の主任捜査専門官である伊波貴子さんにインタビューをしました。犯罪捜査部とは、米軍の警察機関です。9ページの犯罪捜査部に関する記事も併せてお読み下さい。

お仕事について教えてもらえますか？

私は、日本人の犯罪捜査官たちをまとめています。実際に大変な仕事をするのは彼らで、私は彼らのためにステージを用意して舞台裏にいるだけです。

犯罪捜査部には、1993年に犯罪捜査官として入りました。当時は、捜査官と言っても日本人は翻訳業務などアメリカ人捜査官の補助的な仕事が主でした。1996年に連続窃盗事件が起きて、アメリカ人捜査官が全員それにかりだされたので、私ともう一人の日本人捜査官がその他の事件を担当しました。それをきっかけに、犯罪捜査部の幹部が日本人捜査官に事件を担当させても大丈夫だと判断し、アラバマ州フォート・マクラレンの特別捜査官学校に派遣されました。

今は、日本人捜査官も全員アメリカ人捜査官と同じ訓練を受けて、通常の海兵隊内部の事件も担当し、海兵隊員に対する捜査も行っています。

犯罪捜査部にこれほど長く勤めている理由はなんですか？

虐待されて苦しむ事件の被害者、特に子供や女性の役に立ちたいと思うからです。また、加害者にも更正して復帰して欲しいと思っています。加害者の中には、実は被害者でもある人もいるのです。

今までこの仕事を続けられたのは、厳しい勤務状況の中で、良い仲間や上司に支えられてきたお陰です。また、色々な研修や捜査のチャンスを与えてもらえたことに感謝しています。

これまでで一番大変だったことは何ですか？

毎回事件が違うのでそれぞれ大変さが違いますし、思いもかけない大変さがあったりするので、どれか一つ挙げるのは難しいですね。日本人が関わる事件の場合は非常に気を遣います。日本の警察などに、刑法や捜査のやり方などを聞きながら捜査を進めます。

家族や趣味について教えてもらえますか？

息子が二人います。長男は海軍にいてサンディエゴに住んでおり、娘二人と息子一人に恵まれています。ついこの間、3番目の孫が生まれるのに合わせてアメリカに行ってきたところです。次男は沖縄にいて、今大学生です。夫は、第三海兵遠征軍に民間人従業員として勤務しています。

今夢中になっているのは、ベリーダンスです。始めてから4年ほどですが、エジプトやトルコにもベリーダンスを習いに行きました。石川のハーリーでパフォーマンスをする予定なんですよ。

'Dancing' Criminal Investigation Technician

In this edition, the Big Circle interviewed Takako Iha, the supervisory investigation technician with the Criminal Investigation Division, Provost Marshal's Office for Marine Corps Base Camp Butler. CID is a law enforcement agency for the U.S. Forces. Please also read the story about CID on page 9.

How would you describe your job?

I supervise Japanese criminal investigators. They are the ones who do the actual hard work. I stay behind the scenes and set the stage for them.

I joined the CID in 1993 as a criminal investigator. Back then, Japanese investigators were mainly assisting American investigators by providing translation services. In 1996, a series of larceny cases arose, and all American investigators were consumed in the case, so I and the other Japanese investigator took charge of remaining cases.

CID leadership saw Japanese employees could carry out investigations and decided to send us to Fort McClellan, Ala., for the CID special agent course.

Now, all Japanese investigators go through the same trainings as American investigators and even work on regular Marine Corps cases, interviewing Marines.

What is it that has kept you motivated to stay with CID for so long?

I want to help crime victims, especially children and women who suffer from abuse. Also, I want to help offenders turn over a new leaf and start a new life. I have seen some offenders who were in fact victims, too.

I have been able to keep this tough job thanks to the support from the wonderful colleagues and supervisors. I am also thankful for the opportunities I have been given for the training and job experience.

What was the biggest challenge for you?

It is hard to say because each case is different and poses a different challenge, often an unexpected one. We are especially very careful when any case involves local citizens. We always consult with Japanese law enforcement authorities about Japanese Criminal Law or how we should conduct investigations.

Could you tell me about your family and hobby?

I have two sons. The elder son is in the Navy and lives in San Diego. He has two daughters and one son. I just went to the U.S. for the birth of my third grandchild. My younger son goes to a university in Okinawa. My husband is a civilian and works for III Marine Expeditionary Force.

Currently, belly dancing is my passion. I have been dancing for about four years now and went to Egypt and Turkey to learn the dance. I will perform at the Ishikawa Hari festival.

Reader Response 読者の声

Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at www.okinawa.usmc.mil/BigCircle
編集者より：過去の「大きな輪」は、インターネットwww.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCicleで見ることができます。

３月１１日発生の大震災、大津波それに伴う原発事故に対するアメリカ軍の迅速な援助活動に感謝いたします。大きな輪を通してアメリカ軍の支援活動の内容を詳しく知ることができました。

春号で、基地内のスーパーマーケットで日本製品や沖縄産の野菜に人気があることをことを知りました。農協が運営している野菜販売所などでも外国人の(多分軍属やその家族)買い物姿をよく見かけます。最近は特に増えているように感じます。

「地産地消」が叫ばれています。沖縄任務の間、軍属の方にも地産地消の意識を持ってもらい協力していただけると沖縄の農家の経済活動も今以上に良い方向へつながるのではと思いながら読んでいました。

日常の中で軍属とその家族、地元の人々との交流の場は確実に増えています。言い方を変えればお互い理解しあえる機会が増えているといえるのではないでしょうか。それを活用しないではもったいないと思います。

今後、うちなー野菜を手にしているアメリカ人を見かけたら「調理の仕方を知っていますか。良ければお教えいたしましょうか」と声をかけてみたいと思います。

うるま市　與那嶺末子

I want to thank the U.S. Forces for their prompt rescue operations in the aftermath of March 11 earthquake, tsunami and nuclear plants disasters. Thanks to the Big Circle, I could learn about the details of their supportive activities.

The spring edition also taught me that Japanese products and Okinawan vegetables are popular at the commissaries on base. I often see foreigners (apparently, Status of Forces Agreement personnel) shopping at local markets run by an agricultural association. It seems to me that there are more foreign shoppers lately.

"Eat Local, Buy Local" is the concept stressed by many people these days. As I read the story, I thought if SOFA personnel try that concept while they are here on Okinawa, it will lead to the better economic activities of farmers.

I think there are increasing opportunities for interaction with SOFA personnel. In other words, we have more chances to get to know each other. We should make the most of such opportunities.

Next time I see an American purchasing an Okinawan vegetable, I will ask, "Do you know how to cook it? May I give you a recipe?"

Sueko Yonamine, Uruma City

先日は、コンベンション劇場でのUSMC音楽隊によるコンサートを堪能する機会をいただくことができ感謝しております。会場で貴雑誌を手にし読ませていただきました。

震災での米軍による「ともだち作戦」についてはネットや新聞でも拝見しており、隣人として、友として最大限の貢献をしたと思います。

海兵隊はじめ駐留軍の皆様の日頃からの沖縄の文化への関心、そして地元社会へのボランティア参加、地域社会への関心の高さには敬意さえ感じます。

基地内イベント情報掲載もありがとうございます。交流の場が得られます。

今後も大きな輪を読むのを楽しみにしております。

中城村　赤嶺美奈子

I am grateful for the opportunity I had to enjoy the III Marine Expeditionary Force Band concert that was held at the Convention Center. I got the Big Circle at the concert hall.

Operation Tomodachi, conducted by the U.S. Forces in the disaster-stricken areas, has been a topic on the internet and in the newspaper. I believe the U.S. Forces have made a maximum contribution to do their part as a neighbor and friend.

I appreciate the members of the U.S. Marines and other services for taking interest in the culture of Okinawa, volunteering in local events and demonstrating a concern about the local community.

Thank you also for including the on-base event information. It will promote more exchange between the service members and local people.

I look forward to reading the future issues.

Minako Akamine, Nakagusuku Village

基地内イベントカレンダー

8月

・フォスター・フリーマーケット
8月 6・ 7日　12：00−15：00

・コートニー・フリーマーケット
8月 13・14日　7：00−10：00
8月27・28日　7：00−10：00

・キンザー・フリーマーケット
8月20・21日 12：00−15：00

9月

・フォスター・フリーマーケット
9月 3・ 4日　12：00−15：00

・コートニー・フリーマーケット
9月10・11日　7：00−10：00
9月24・25日　7：00−10：00

・キンザー・フリーマーケット
9月17・18日 12：00−15：00

10月

・フォスター・フリーマーケット
10月 1・ 2日　12：00−15：00

・コートニー・フリーマーケット
10月 8・ 9日　7：00−10：00
10月22・23日　7：00−10：00
10月29・30日 7：00−10：00

・キンザー・フリーマーケット
10月15・16日　12：00−15：00

キャンプ・ハンセン フェスティバル
8月27日　14：00 - 22：00
28日　14：00 - 22：00
＊悪天候の場合翌週に順延

MCAS普天間 フライトラインフェア
8月6日　14：00 - 22：00
7日　14：00 - 22：00
＊悪天候の場合翌週に順延

キャンプ・キンザー フェスティバル
9月17日　14：00 - 22：00
18日　14：00 - 22：00
＊悪天候の場合翌週に順延

キャンプ・フォスター フェスティバル
10月15日　14：00 - 22：00
16日　14：00 - 22：00
＊悪天候の場合翌週に順延

フリーマーケットについての情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。 雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意下さい。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。

MCCS オープンスポーツ日程

日程等は変更になる場合があります。最新情報、事前説明会の日時、コーチミーティングなどに関しては、 交換（970−5555）を通して、各問い合わせ先にご連絡ください。また、在日海兵隊日本語ウェブサイト http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/ の毎月更新される基地内イベント情報でもご覧になれます。事前説明会への参加は必須ですのでご注意ください。

キャンプ・コートニー（622-9261）

フラッグ・フットボール・トーナメント
日時：8月5日午後6時-午後9時、6-7日午前9時-午後9時
締め切り／登録料：8月1日午後1時／1チーム95ドル

キックボール・トーナメント
日時：8月19日午後6時-9時、20-21日午前9時-午後9時
締め切り／登録料：8月15日午後1時／1チーム50ドル

6x6サッカー・トーナメント
日時：9月23日 午後6時-9時、24-25日 午前9時-午後9時
締め切り／登録料：9月19日午後1時／1チーム95ドル

フリスビー・トーナメント
日時：9月30日 午後6時-9時、10月1-2日 午前9時-午後9時
締め切り／登録料：9月26日午後1時／1チーム95ドル

バスケットボール・トーナメント
日時：10月7日 午後6時-9時、10月8-9日 午前9時-午後9時
締め切り／登録料：10月3日午後1時／1チーム95ドル

キャンプ・フォスター（645-4866/3985）

サッカー・トーナメント
日時：8月26日午後6時、27-28 午前9時
締め切り／登録料：8月22日／1チーム80ドル

バスケットボール大会
日時：8月30日-10月13日午後6時開始
締め切り／登録料：7月29日午後1時／1チーム150ドル

キャンプ・シュワーブ（625-2023）

オープン・オーシャン・スイム
日時：10月22日　午前8時-11時
締め切り／登録料：未定

Recycling competition benefits environment, barracks, Okinawa

Rachael Nelson, an environmental scientist for Facilities Engineer Division on Camps Foster and Lester, checks waste discrepancies at a barracks for the Recycling Competition held between Feb. 14 and April 22. 2月14日から4月22日に行われたリサイクル競争の審査のため、兵舎のごみを調べるキャンプ・フォスター＆レスター施設技術部のレイチェル・ネルソン環境科学専門官。

Pfc. Daniel E. Valle/Hiroko Tamaki

Waste generated within U.S. military installations is taken out to the local communities for disposal. Given the limited capacity of the island's landfill, recycling is the key to reducing the waste.

For the fiscal year 2010, 19 tons of recyclables, such as plastics, aluminum cans and glass, were collected on Camp Foster alone, according to Dennis F. Gamad, an environmental protection specialist with the Recycling Section, Environmental Branch, Facilities Engineer Division.

To strengthen the recycling efforts, the environmental team for Camps Foster and Lester ran a recycling competition for the residents of the 10 bachelor enlisted quarters Feb. 14 through April 22.

The competition was designed to increase recycling participation, minimize recycling discrepancies, enhance recycling awareness and reward barracks tenants for their efforts to comply with Marine Corps Bases Japan Order 5090.4. The order directs all commands, tenant activities, contractors and family members to recycle and reuse materials and to reduce solid waste generation.

"To be good ambassadors to our host nation, we must comply with and respect their environmental laws," said Rachael W. Nelson, an environmental scientist for FE on Camps Foster and Lester. "Environmental compliance ensures a positive reflection of the Marine Corps community."

Nelson and Tomoyoshi Kiyuna, an environmental protection specialist with FE on Camps Foster and Lester, oversaw the competition.

"We set the rules, wrote the letter of intent, collected and tallied discrepancies and, based on Environmental Management Plans Recycling Guidelines, wrote and announced the winners," said Nelson.

EMP lists which items are recyclable, such as aluminum, glass, paper and plastic, and how to separate the items into their respective categories. Recyclable items that were not properly separated according to EMP counted as a discrepancy. The barracks with the fewest discrepancies was declared the winner.

Nelson and Kiyuna visited the barracks weekly to document discrepancies. Barracks tenants were encouraged to take advantage of weekly cleanings to promote recycling awareness.

The participants were very engaged in the competition, said Nelson.

"Some even asked me how they could win the competition," she added.

The winning barracks was on Camp Foster and has 306 occupants from Marine Wing Support Squadron 172 and Marine Wing Support Group 17, 1st Marine Aircraft Wing.

During the 10-week competition, the winning barracks had 15 recycling discrepancies. Typically, the discrepancy was not removing the cap or label from plastic PET bottles or flattening cardboard boxes.

The participants enjoyed the competition and were happy to be rewarded for good behavior.

"There really are no losers in this competition," said Nelson. "All participants win through their achievements in following mandated recycling orders and respecting our host nation's environmental laws."

兵舎対抗リサイクル競争

環境のため、兵舎のため、そして沖縄のために

米軍基地内で発生するごみは、基地の外に持って行き処理されている。沖縄のごみ埋立地の容量に限りがあることを考えると、ごみの量を削減するにはリサイクルが重要な鍵となる。

施設技術部環境保全課リサイクル・セクションのデニス・F・ギャマッド環境保護専門官によると、2010 年に回収されたリサイクル可能なプラスチック、アルミ缶、ビンなどの量は、キャンプ・フォスターだけで 19 トンに上ったという。

リサイクルに一層力をいれるため、キャンプ・フォスター＆レスターの環境チームは、2 月 14 日から 4 月 22 日まで同基地内の独身下士官兵舎 10 棟の入居者を対象にリサイクル・コンテストを実施した。

このコンテストの目的は、より多くの人にリサイクルを促し、不完全分別を減少させ、リサイクルに対する意識を高めることだった。また、全ての指揮部隊、テナント部隊、契約業者、家族などに対し再利用・再使用によってごみを削減するよう指示する海兵隊基地指令が出されているが、これに従う努力をした兵舎の入居者を表彰することも目的だった。

キャンプ・フォスター＆レスター施設技術部のレイチェル・W・ネルソン環境科学専門官は、「日本で良き民間大使であるためには、日本の環境法に従い尊重しなくてはなりません。環境法を遵守することは、海兵隊の良い面を反映させることになります」と話した。

キャンプ・フォスター＆レスターの喜友名朝由環境保護専門官とネルソンさんが、リサイクル・コンテストの責任者となった。

ネルソンさんは、「コンテストのルールを定め、申請書を書き、環境管理計画リサイクル基準に従って不完全分別をチェックして記録し、優勝兵舎の発表を行いました」と述べた。

環境管理計画には、アルミ缶、ビン、紙、プラスチックなど、リサイクル可能なものがリストアップされ、種類ごとにどのように分別するべきかが記載されている。この環境管理計画に従ってきちんと分別されていない物を不完全分別と数え、最も不完全分別の少なかった兵舎が優勝となった。

ネルソンさんと喜友名さんは毎週兵舎を回り、不完全分別を記録した。兵舎の入居者たちは、週 1 回の清掃日を活用してリサイクル意識を高めるよう求められた。

ネルソンさんは、参加者は競争に熱が入っていたと言い、「どうしたら勝てるのかと聞いてくる人もいました」と付け加えた。

優勝したのは、第 1 航空団の第 172 海兵航空支援飛行隊と第 17 海兵航空支援群の兵士合計 306 人が入居する兵舎だった。10 週間のコンテスト期間中に記録された優勝兵舎の不完全分別は 15 で、よく見られたのは、ペットボトルのキャップをはずしていない、ダンボール箱をつぶしていない、などだった。

コンテストの参加者は、楽しみながら競争し、良いことをして表彰されたことに喜んでいた。

ネルソンさんは、「このコンテストには、実は敗者なんていないのです。参加者全員が、リサイクル指令に従う義務を果たし、日本の環境法の遵守を成し遂げた勝者なんです」と述べた。

（文　ダニエル・E・バレー一等兵／玉城弘子、写真　玉城弘子）

Recycling guidelines are set by a Marine Corps Bases Japan Order. It provides information on categories of recyclables, such as white paper, colored paper, PET bottles, plastic bottles and other plastics. 在日海兵隊基地指令の下で発行されているリサイクルガイドライン。白い紙、色付きの紙、ペットボトル、その他のボトル、プラスチック製品など、リサイクルすべき物を種類ごとに明記している。 *Photos by Hirioko Tamaki*

Each barracks has waste containers for cans, glass bottoles, plastics bottles, plastic containers and paper. 各兵舎には、缶、ビン、ペットボトル、プラスチック容器、紙用のゴミ箱が設置されている。

Jarhead Jargon

MRE
エム・アール・イー

Astronauts eat space food in their space shuttle. Then what do Marines eat when they are out in the field for combat or training?

Of course, they don't carry cooking utensils, and regular food could go bad after just one day in a hot climate. Carrying canned food is not ideal for extended operations because of the weight and space required.

So, Marines rely on Meals, Ready-to-Eat. MREs are a ration specifically developed to support service members who work in environments where food-service facilities are not available.

In 1963, the Department of Defense started developing MREs as a lighter replacement for canned rations. At first, a waterproof canvas pouch was used to store a dehydrated meal, but it turned out to be expensive.

In 1975, work began on storing food in a plastic pouch. After a production test, it went into special issue starting in 1981 and standard issue in 1986, with a limited menu of 12 entrees.

Today, the number of MRE choices has doubled and includes vegetarian meals. Taking the meals a step further, the ration heater was introduced in 1992 to allow service members to warm up their food.

MREs contains entrees, such as pork ribs or beef stew, side items, such as mashed potatoes, vegetables or rice, bread or crackers, desserts, such as cookies, chocolate cake or lemon cake and beverages, such as fruit drink mix, instant coffee or tea.

Each MRE also comes with an accessory pack that contains a napkin, salt and pepper, hot sauce, sugar, creamer, a spoon and everything else needed to dine.

According to the U.S. Defense Logistics Agency website, the contents of one MRE meal bag provide an average of 1,250 kilocalories and one third of the military recommended daily allowance of vitamins and minerals.

宇宙飛行士は、宇宙船の中で宇宙食を食べます。それでは、海兵隊員は野外での戦闘中や訓練中に何を食べるのでしょうか。

もちろん、調理器具なんて持っていきませんし、普通の食料は暑い所だと１日でだめになってしまうでしょう。重くてかさばる缶詰は、長期間の戦闘や訓練には向きません。

そこで、海兵隊員の食のよりどころとなるのがMeals Ready-to-Eat（MRE：直訳すると「即席食」）です。MREは、調理施設のない場所で活動する軍人のために特別に開発されました。

1963年、国防総省は缶詰の代わりになる軽量の食料としてMREの開発に着手しました。最初は、防水加工した布製の袋を使用して乾燥食料を保存しましたが、費用が高くつくことが分かりました。そこで、1975年にレトルトパウチを使った保存方法の研究が開始されました。製造テストを経て、1981年に特別配給が始まり、1986年には12種類のメニューで一般配給が始まりました。今日、メニューはベジタリアン用も含め２倍に増えています。さらに、1992年には発熱剤が導入され、食べ物を温められるようになりました。

MREに含まれているのは、ポークリブやビーフシチューなどの主食、マッシュポテトや野菜やライスなどの副食、パンかクラッカー、クッキーやチョコレートケーキ、レモンケーキなどのデザート、フルーツドリンクミックス粉末やインスタントコーヒーまたは紅茶などの飲み物です。

付属パックには、ナプキン、塩、こしょう、タバスコ、砂糖、コーヒー用クリーム、スプーンなど、必要なものが全て入っています。

米国防兵站局のウェブサイトによると、MRE一袋には平均1,250キロカロリー含まれており、米軍が推奨する一日あたりに必要なビタミンやミネラルの3分の1が摂取できるとのことです

An entree, side items, desserts, accessory pack and other items go into the big bag on the right which makes up a Meal, Ready-to-Eat. 右側の大きな袋の中に、主食、副食、お菓子、付属パックなどが入り、MREとなる。

Airmen from the Kadena Air Base 18th Logistical Readiness Squadron help clean up Cape Zanpa Beach Park April 21. 4月21日、残波岬公園を掃除する嘉手納基地第18兵站即応中隊の航空兵。

Airmen help clean up Cape Zanpa Beach Park

Senior Airman Stephanie Hole
18th Logistics Readiness Squadron

Approximately 100 airmen and civilians from the 18th Logistics Readiness Squadron volunteered April 21 to clean up Cape Zanpa Park, collecting 50 bags of trash consisting of bottles, cans and other items.

The group scoured the beach, lighthouse and walking trails for misplaced garbage to pick up. The project, part of the squadron's continuous community service initiatives, allowed airmen and civilians to work together on a more personal level outside of Kadena Air Base.

"I look forward to being in the Japanese community with my fellow co-workers aiming towards keeping Okinawa a beautiful place for all to enjoy," said Tech. Sgt. Darris Wyatt.

Their willingness to take an hour to work together in a different setting outside of work and clean up the local community really helped bring the squadron's local civilian employees and airmen closer as a team.

The squadron was honored by the Good Deeds Association of Japan last year for providing community services such as visiting a nursing home in Ie Jima and conducting community clean-ups. It was recently announced that the 18th LRS had earned recognition again this year.

嘉手納基地の航空兵、残波岬公園を清掃

Airmen and local civilian employees from the Kadena Air Base 18th Logistical Readiness Squadron volunteer to clean up Cape Zanpa Beach Park April 21. 4月21日、嘉手納基地の第18兵站即応中隊の航空兵と日本人従業員は、ボランティアで残波岬公園を掃除した。 *Photos courtesy of 18th Wing Public Affairs, U.S. Air Force*

4月21日、第18兵站即応中隊の航空兵と日本人従業員約百人が、ボランティア活動の一環として読谷村の残波岬公園を清掃した。

ビーチや灯台、散策用歩道を歩きながらゴミを拾い、ゴミ袋50枚分の瓶、空き缶、その他のごみを集めた。今回の清掃活動は、同中隊の隊員らがこれまで継続的に行ってきたボランティア活動の一環だが、基地の外でのこの活動のおかげで、航空兵と民間人従業員がより個人的なレベルで触れ合うことができた。

ダリス・ワット一等軍曹は、「沖縄をきれいな場所にして誰もが楽しめるようにするために、基地の外で同僚たちと一緒に清掃活動をして過ごすのを楽しみにしています」と話した。

職場とは異なる環境で一緒に清掃活動を行うことは、日本人従業員と航空兵がチームワークを高め親密な協力関係を築くことにも役立った。

これまで数回にわたり伊江島の老人施設を訪問したり、基地内外の清掃作業を行ったりしたボランティア活動が認められ、同中隊は昨年、日本善行会の春季善行表彰を受賞し、本年度の春季善行表彰の受賞も決定している。

（文・写真　在沖米空軍第18航空団広報局）

American certified as sanshin teacher

Chip Steitz
Public Affairs Officer
10th Support Group, U.S. Army

Seven years ago, Jonathan Beyer, an attorney with the Department of Defense Dependent Schools, embarked on a journey to learn more about the rich culture and heritage of Okinawa. As a testament to his interest in learning, Jonathan started playing the sanshin, a banjo-like musical instrument. Over the years, he has fine-tuned his skills and recently became a certified sanshin instructor.

His accomplishment represents a tremendous achievement as only a few individuals have reached this level. He may be the only American to do so in 12 years or more.

"Seven years ago, when I wandered into the Chatan Nirai Center inquiring about a sanshin teacher, I never could have imagined that I would eventually occupy that distinction myself. I initially looked to the sanshin as a way of exploring music and learning more about Okinawan culture."

Beyer went on to explain more about the rich cultural connections that play an integral part in Okinawa history.

"Whatever the event, the sanshin plays an integral role in the culture and history of Okinawa. I soon learned from the patient tutoring of my sensei and peers that Okinawa Minyo, or folk music, is the living, oral history of Okinawa. I feel fortunate to have been invited into a special community of Okinawans who can preserve this living musical history through the practice of the sanshin. I am honored by the smiles of surprise of older Okinawans when they see an American playing their music, and I hope I offer a positive image of Americans as thankful guests on this wonderful island."

The surprise experienced by many Japanese and Americans when they discover his ability is a common occurrence.

"I first met Jonathan about seven years ago when I returned to practice the sanshin after a long-term period of absence. My first impression of him was that there was a Henna Gaijin (strange foreigner) wearing a hunting cap, trying to play the sanshin," said Ryoichi Uechi, a fellow musician and friend. "But his sanshin skills were already a notch above mine.

Jonathan Beyer performs at the 18th Annual "Sanshin No Hi" (Sanshin Day) concert in Yomitan Village, Okinawa. 沖縄県読谷村で行われた第18回「三線の日」コンサートで演奏するジョナサン・ベイヤーさん。 *Photos courtesy of Jonathan Beyer*

"Since then, as friendly rivals, we have been developing our skills together. I am always impressed by the passion and professionalism in his dedication to the Okinawan traditional performing arts. He values and respects his fellow players and his character is truly loved by all.

"The lyrics of Okinawa Minyo are generally written in the local dialect. Many of the dialect expressions have been gradually fading away and now remain only in the Minyo lyrics.

"A certified instructor such as Jonathan is therefore a valuable presence and can play an important role in spreading the Okinawan traditional culture all over the world, now and for future generations. Hats off to Jonathan."

Beyer's wife Yoko, remains very supportive.

"I have so much respect and admiration for Jonathan and his commitment to practicing and playing the sanshin. I am Japanese and he knows more about Okinawa than me!"

Jonathan Beyer, an attorney with the Department of Defense Dependent Schools, poses before the performance at the 18th Annual "Sanshin No Hi" concert in Yomitan Village, Okinawa. Seven years ago, he started learning the sanshin. He has fine-tuned his skills over the years and recently became a certified sanshin instructor. 読谷村で行われた第18回「三線の日」コンサートでの演奏前にポーズをとるジョナサン・ベイヤーさん。 米国防総省教育局に勤める弁護士のベイヤーさんは、7年前に三線を習い始めた。以来、何年も技術を磨き、ついに最近、三線の教師の資格を得た。

アメリカ人が三線教師に

米国防総省教育局に勤める弁護士のジョナサン・ベイヤーさんは、7年前、沖縄の豊かな文化や伝統をより深く探求しようと考えた。そこでまず手始めに三線を習うことにした。それ以来何年も技術を磨き、最近ついに三線の教師の資格を得た。彼のこの功績は特筆に値する。というのも、ここまで技術を高めるのは日本人でも少なく、ましてアメリカ人ではおそらく12年ぶりの快挙となるからだ。

「7年前、北谷町のニライセンターに立ち寄って三線の先生について尋ねた時、まさか自分がその栄誉ある立場になるとは思いもしませんでした。初めは、音楽や沖縄の文化についてもっと知るための方法として三線を選んだんです。」

ベイヤーさんは、沖縄の歴史の中で重要な役割を果たす、豊かな文化と三線とのつながりについて説明した。

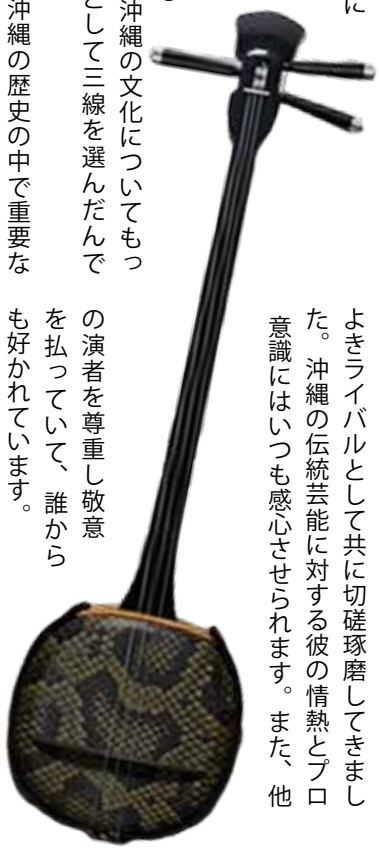
「沖縄の文化と歴史の中で、三線はどんな行事でも重要な役割を果たしてきました。私の先生や仲間が辛抱強く教えてくれる中で学んだ事は、沖縄民謡は歴史を言葉で体現しているのだということでした。三線の練習を通して、この生きた歴史を守り続けている沖縄の人々の仲間に入れてもらえたことを、幸せに感じています。沖縄のお年寄りの方々が、自分たちの音楽を演奏するアメリカ人を見て驚き笑顔を見せてくれると、ありがたい気持ちになります。アメリカ人は、素晴らしいこの島に感謝の心を持って住んでいるんだというイメージを与えることができればいいと思っています。」

彼の腕前には、アメリカ人も日本人も同様に驚く。

三線仲間であり友人でもある上地亮一さんは、「ジョナサンに初めて会ったのは、長いこと三線を休んで久しぶりに練習に戻った7年程前のことでした。ハンチング帽をかぶった変なガイジンが三線を弾こうとしているなぁというのが最初の印象でした」と話す。「でも、彼の腕はすでに私より上でした。それ以来、よきライバルとして共に切磋琢磨してきました。沖縄の伝統芸能に対する彼の情熱とプロ意識にはいつも感心させられます。また、他の演者を尊重し敬意を払っていて、誰からも好かれています。

沖縄民謡の歌詞は大体方言で書かれていて、方言がだんだん消えていく中で、民謡の歌詞にしか残っていない言葉もあります。ですから、先生の資格を持つジョナサンのような人は、沖縄の伝統文化を世界中に広め、将来の世代に伝えていく上で、とても重要な役割を果たすことができる貴重な存在だということです。彼には脱帽です。」

ベイヤーさんの妻の陽子さんも、彼を支持している。「ジョナサンの三線の練習や演奏に対する想いを、本当に尊敬し感心しています。彼の方が、日本人の私よりも沖縄について詳しいんですよ！」（文　在沖米陸軍第10支援群広報部チャールズ・スタイツ、写真　ジョナサン・ベイヤーさん提供）



(above) Participants to the "Okinawan First" Festival line up to meet and talk to representatives from the 18th Force Support Squadron Non-Appropriated Funds office. (right) Willis Wheeler, deputy director of a U.S. government contractor, speaks to the businesspersons during an individual meeting. （上）嘉手納空軍基地契約事務所の代表者と話をしようと並ぶ「オキナワン・ファースト」フェスティバルの参加者。（右）地元企業の人たちに話をする海兵隊コミュニティーサービス購買契約部のウィリス・ウィーラー副部長 *Photos by Hiroko Tamaki*

US Forces strengthen business relationships with Okinawa companies

Hiroko Tamaki

The contracting officers of the U.S. Forces on Okinawa gathered April 22 at the Okinawa Chamber of Commerce & Industry Hall in Okinawa City to give insight to Okinawa's local vendors on what business opportunities are within their reach.

The event, called "Okinawan First" Festival, was co-hosted by the Okinawa Chamber of Commerce and Industry and the American Consulate General, Naha, to help local companies build business relationships with the U.S. government.

"We decided to organize this event because there has been increasing interest in doing business with the U.S. Forces," said Seitoku Shimabukuro, director of Administration Division of OCCI.

Ten presentations were given by the contracting offices of the Army, Navy, Air Force and Marine Corps as well as organizations that provide services to the U.S. military.

"There are several hundred business opportunities that exist here," Lt.Col. Phillip L. Hendrix II, commander of 18th Contracting Squadron, U.S. Air Force, said during his presentation. "We want to make these business opportunities available to local businesses and create a win-win situation."

The products the U.S. military installations would purchase include auto parts, gravel, furniture, office and recreational supplies, kitchen equipment, uniforms and arranged flowers. They need services ranging from landscape beautification to entertainment and craft instructors.

"We purchase a wide range of goods and services so we would love to hear what Okinawan vendors can offer," said Junko Yagi, supervisory purchasing agent with the 18th Force Support Squadron Non-Appropriated Funds.

Businesspeople who want to speak to contracting officers personally could meet with them during individual meetings.

"We've heard a lot today (about the business), and I think this is the first step forward," said Akiko Kameshima, one of the participants and president of Manyu Shoji, an import/export company. "This event helps spread the information that has been shared by a limited part of the business community."

"It was great to learn about the U.S. Forces as a business partner and discover new business opportunities," said Shimabukuro.

The contracting offices also benefit from obtaining what they need from the local market rather than having it shipped from mainland Japan or the U.S.

"It was a great opportunity for all contracting offices to collectively provide information to local businesses on what we do, what we buy, the rules we operate under and how they can seek opportunities to do business with the U.S. Government," said Kim Sakura Higa, deputy director of Supervisory Contracting Office, Marine Corps Regional Contracting Office Far East.

Four weeks after the event, Higa has seen an increase in inquiries and contacts from local vendors.

沖縄とのビジネス関係構築に向けて

在沖米軍の契約事務所は、4月22日、沖縄市の沖縄商工会議所に集まり、すぐ近くにどんなビジネスチャンスがあるかを地元の業者に知ってもらおうと、「オキナワン・ファースト」フェスティバルを開催した。

これは、地元企業が米国政府とビジネス関係を築く手助けをするために、沖縄商工会議所と在沖米国総領事館が主催したものだ。

沖縄商工会議所総務部の島袋清徳部長は、「米軍発注業務への関心が高まったことから、このイベントを開催しました」と述べた。

陸軍、海軍、空軍、海兵隊の契約事務所や、米軍にサービスを提供する米国組織がプレゼンテーションを行った。

嘉手納空軍基地契約事務所司令官のフィリップ・ヘンドリック中佐は、プレゼンテーションの中で、「ここには数百ものビジネスチャンスがあります。このチャンスを地元企業に提供し、ウィン・ウィンの状況（両方にとってプラスになる状況）を作り出したいのです」と話した。

米軍施設が購入する商品には、車の部品、小石、家具、事務用品、レジャー用品、台所用品、制服、生け花などがある。また、必要とされるサービスは、緑地整備、エンターテイメント、手芸講師など多岐に渡る。

空軍第18フォースサポート中隊NAF契約課の屋宜順子購入契約監督官は、「幅広い物品・サービスを購入しているので、こんな製品が提供できますよ、ということを沖縄の企業から是非示して欲しい」と述べた。

契約担当官と直接話をしたい業者は、個別相談会で担当官と話すことができた。

輸出入貿易を行う株式会社萬裕商事の亀島明子代表取締役は、「今日いろいろ話を聞いて、これからの第一歩だと思いました。今まで情報が一部にしか伝わってなかったので、こういう機会で情報が広がると思います」と話した。

島袋部長は、「ビジネスパートナーとしての米軍を知るため、また、新たなビジネスチャンスを発掘するための絶好の機会でした」と述べた。

米軍契約事務所にとっても、必要な物をアメリカ本国や日本本土から送ってもらうより、地元で購入した方が都合が良い。

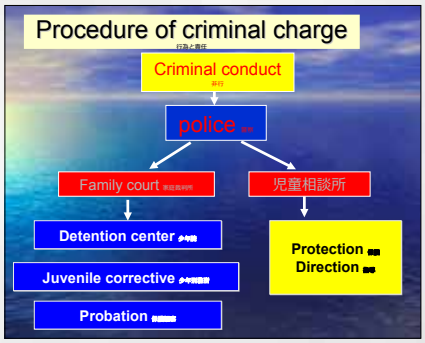
海兵隊地域契約事務所のキム・サクラ・ヒガ副所長は、「地元の業者の方々に、私たちの業務や、何を購入し、どんな規則があり、米国政府とのどんなビジネスチャンスがあるかを一度に説明できたのは、契約事務所にとってもいい機会でした」と語った。

イベントの4週間後、ヒガ副所長に状況を聞いたところ、地元企業からの問い合わせや契約が増えているということだった。（文・写真　玉城弘子）

An Okinawan businessman exchanges business cards with Cynthia Mckeague, Okinawa director of General Services Administration, and Edward Oyadomari from Okinawa Industry Promotion Public Corporation. ジー・エス・エーのシンシア・マッケーグ沖縄代表と沖縄振興公社の親泊エドワードさんと名刺交換する沖縄のビジネスマン。

Attendees to the "Okinawan First" Festival listen to the presentation by a contracting office of the U.S. Forces about what business opportunities are available and how to make contracts with the U.S. Government April 22 at the Okinawa Chamber of Commerce & Industry Hall in Okinawa City. 4月22日に沖縄市商工会議所で行われたオキナワン・ファースト」フェスティバルで、どのようなビジネスチャンスがあるのか、米国政府と契約を結ぶにはどうすればいいか、などに関する米軍契約事務所の発表を聞く参加者。

(from left) Mark Blackburn, operation chief, Justin Hays, investigations officer, Takako Iha, supervisory investigations technician, and Jeffrey Rodriguez, investigations officer, all part of Criminal Investigation Division, Provost Marshal's Office, Marine Corps Base Camp Butler, pose with a certificate of appreciation from Okinawa Prefectural Police Headquarters. 沖縄県警察本部から授与された感謝状を持つ（左から）マーク・ブラックバーン業務担当係長、ジャスティン・ヘイズ犯罪捜査担当将校、伊波貴子上級捜査技術官、ジェフリー・ロドリゲス犯罪捜査隊長。 *Photo by Hiroko Tamaki*



Presentation slides for a crime prevention lecture at Lester Middle School by the Okinawa Prefectural Police Headquarters. Officers with the Criminal Investigations Division, Provost Marshal's Office, MCB Camp Butler, helped OPP tailor the presentation to fit American students. 。沖縄県警察本部がレスター中学校で行った非行防止教室の講話で使用したスライド。憲兵隊犯罪捜査部の捜査官が、アメリカ人の生徒向けにスライドを作り直す手助けをした。 *Slides courtesy of Criminal Investigation Division, Provost Marshal's Office*

Japan, US law enforcement agencies work together

Hiroko Tamaki

Where there is a community, there usually is a law enforcement entity. In Okinawa, where the local and U.S. military communities co-exist, two separate police authorities work together behind the scenes, sharing information, conducting joint operations and taking preventive actions.

Criminal Investigation Division, Provost Marshal's Office, and Okinawa's investigative organizations share information on a regular basis, according to Mark S. Blackburn, operation chief of CID.

"We have a good mutual transfer of information. They have certain rules they have to abide by, and we have certain rules we have to abide by, but we have a free exchange of information."

If a Japanese prosecutor decides to drop a case, the Marine Corps may proceed to take action based on the information provided by the Japanese police.

"Charges off base may be dropped for restitution to the victim, but the Marine Corps has to follow up and obtain information we get from the Japanese police for the commander to make a decision whether he wants to prosecute," said Blackburn.

The two parties not only conduct separate investigations but work jointly in some cases.

"We do joint operations quite often with Okinawa Regional Customs to prevent black marketing," said Blackburn.

"At the end of the day, they are law enforcement and we are law enforcement. We are trying to do the right thing: prevent crimes from happening and find guys who have broken the law," said Jeffrey Rodriguez, CID investigations officer. "Either way, we are going to work together to accomplish that goal."

The key is good communication between the two sides.

"It is really important to have a good relationship with your counterpart because it is going to affect the investigation," said Takako Iha, a Japanese supervisory investigation technician with CID.

"Anytime there is a change in supervisors, we have a sit-down meeting and get to know the new supervisors," said Blackburn.

Although personnel on the both sides rotate on a regular basis, the same people come back so they can build lasting friendships, according to Rodriguez, who has more than 10 years of experience on Okinawa.

One tangible example of the cooperation is the presentation Okinawa Prefectural Police gave at Lester Middle School on crime prevention and safety. CID's support and coordination with the school made the presentation possible.

OPP had given the presentation to schools in local communities throughout Okinawa, but never before on base.

"We were not sure if the presentation would fit the American students," said Kenji Teruya, a youth support officer with the Youth Division, Community Safety Department, Okinawa Prefectural Police Headquarters. "The Japanese investigators at CID helped us tailor the presentation to make it easier for the American students to understand."

"Students told me the presentation was useful, and they learned that some Japanese regulations were different," said Kaoru Kishimoto, CID criminal investigator. "I was glad to know our hard work was rewarded."

協力しあう2つの警察組織

社会あるところ犯罪を取り締まる組織あり。地元社会と米軍基地が共存する沖縄には、それぞれに独立した警察組織がある。実はこの2つの機関は、情報を共有し、合同捜査や犯罪防止活動を行うなど、見えないところで協力し合っている。

在沖米海兵隊憲兵隊犯罪捜査部のマーク・ブラックバーン業務担当係長によると、憲兵隊犯罪捜査部と沖縄の捜査機関とは、常に情報を共有しているという。

「お互いによく情報を交換し合っています。向こうには向こうの規則があり、こちらにはこちらの規則がありますが、自由に情報交換をしています。」

例えば、日本の検察庁が起訴しないと決めた場合でも、日本の警察から提供された情報をもとに、海兵隊が何らかの措置をとることがある。ブラックバーン係長は、「被害者に対する賠償だけで不起訴になった事件でも、海兵隊としては、日本の警察から入手した情報をもとに、司令官が起訴するかどうかの判断を下せるようにしなくてはいけません」と話した。

憲兵隊と日本の捜査機関は別々に捜査を行うが、時には合同捜査を行うこともある。

ブラックバーン係長は、「非課税品の横流しを防ぐため、沖縄地区税関と頻繁に合同捜査を行います」と述べた。

ジェフ・ロドリゲス犯罪捜査隊長は、「結局、彼らも私たちも同じ捜査官ですから、どちらも、犯罪を防止し法を犯した人を捕まえるという、やるべきことをしようとしているんです。いずれの方法であれ、その目標を達成するために協力していきます」と語った。

鍵となるのは、両者の間のコミュニケーションの良さだ。

犯罪捜査部の伊波貴子主任捜査専門官は、「良い関係を保つことは本当に大事です。捜査にも影響しますから」と述べた。

ブラックバーン係長は、「管理職が異動してきた場合は、会談の場を設けて着任した人のことを知るようにしています」と言う。

日米とも捜査官は定期的に他の部署へ異動していくが、数年して戻ってくるという。そのため末永い友情を築くことができると話すのは、自身も沖縄での勤務が10年以上になるロドリゲス隊長。

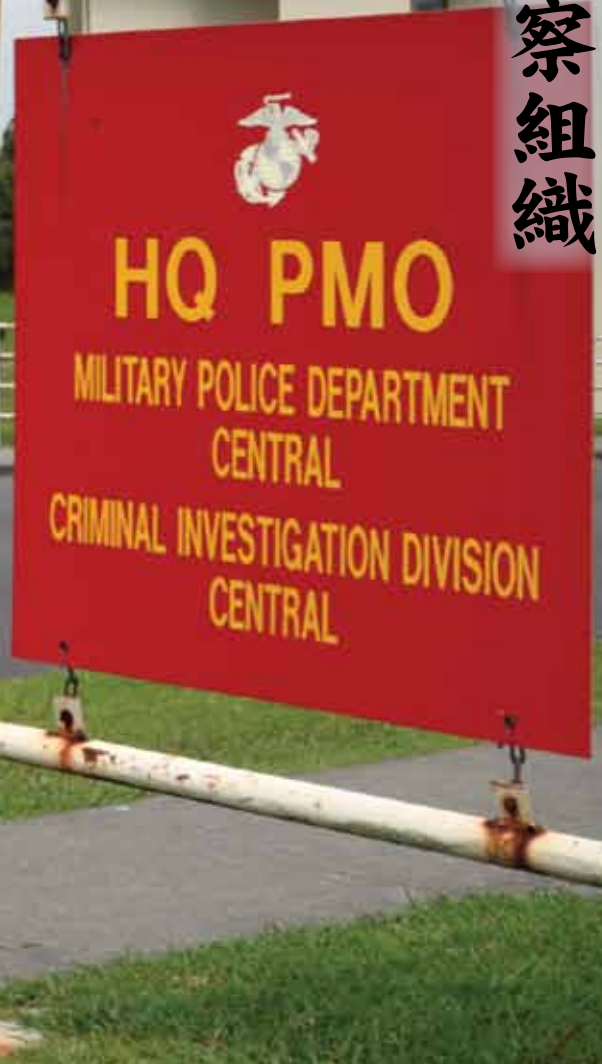
協力関係を示す具体的な例の一つは、沖縄県警がレスター・ミドルスクールで行った、非行防止教室・安全学習支援事業の講話だ。犯罪捜査部がサポートし学校との調整を行って、実現にこぎつけた。

沖縄県警は、同講話を沖縄県内各地の学校で行ってきたが、基地内の学校で行うのは初めてだった。

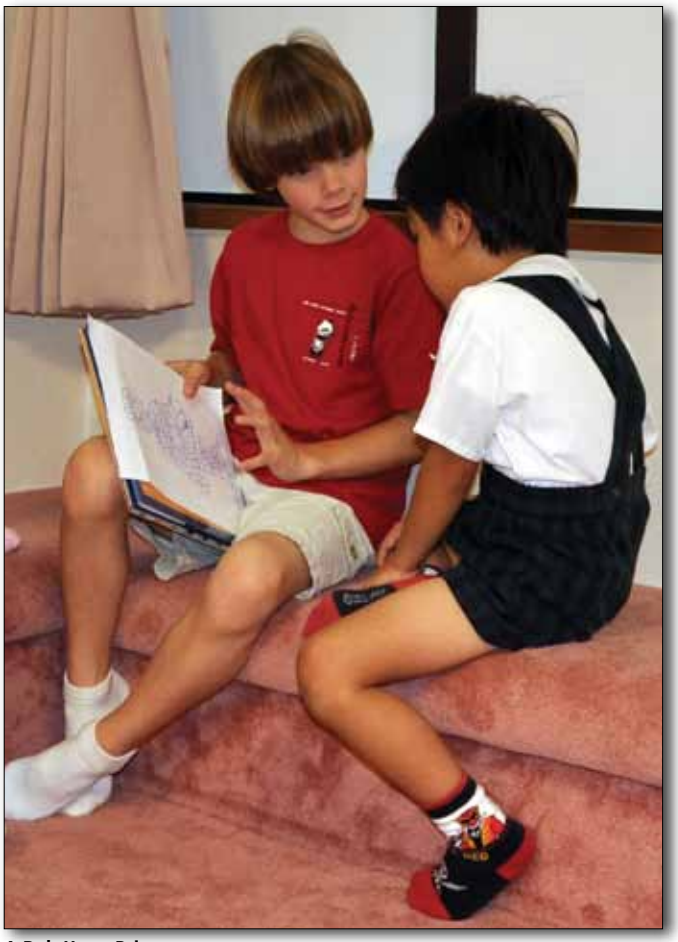
沖縄県警察本部生活安全部少年課少年サポートセンター健全育成担当の照屋謙二さんは、「日本人に行っている講話をそのまま使えるのかどうか心配だったんですが、憲兵隊の皆さんの協力があったので、アメリカ人の子供たちに分かりやすいように作り直すことができて、とても助かりました」と話した。

犯罪捜査部の岸本 薫 犯罪捜査官は、次のように話す。「ミドルスクールの生徒から、基地の外に出たらまた違う法律があるということが分かってためになったという感想がありました。それを聞いて、頑張って良かったと思いました。」

（文・写真　玉城弘子、スライド在沖米海兵隊憲兵隊犯罪捜査部提供）



American children read books to Japanese



A Bob Hope Primary School student reads a book to an Aisho Gakuen student at Urasoe City Library May 26. 5月26日、浦添市立図書館で愛翔学園の生徒に絵本を読んであげるボブ・ホープ小学校の生徒。

Hiroko Tamaki

Children from the Bob Hope Primary School met Japanese students and read English books to them at the Urasoe City Library May 26.

The children paired up, and one-on-one book reading started as soon as they sat down.

The American children, ages 6 to 8, were from the gifted program.

The gifted program is a special program for intellectually gifted children. It is designed to help children born with extraordinary abilities develop their talent.

After reading a book, they showed their Japanese friends how to play a game they made to go with the book.

"The (Japanese) children have an English class twice a week with a native English-speaking person, so they are used to hearing English," said Fujiko Yoseda, the principal of the Aishou Gakuen, a private kindergarten in Urasoe City.

"This is a great chance for them to meet American children of their age," said Asako Tamayose, a teacher who has been working at the Aishou Gakuen for eight years.

The idea was born when Marcella Park, a teacher at Bob Hope, and Heather G. Eaton, an official with the U.S. Consulate General, Naha, met at a swim team practice.

"She told me she was looking for field trip ideas for her gifted students. We were looking to increase the amount of outreach programming," said Eaton. "The events that tend to be most successful are those we do in collaboration with preschool students."

It was successful for both groups of children.

"They were nervous at first, but I could see kids are very open to a different culture," said Tamayose.

"The gifted children already know how to read to themselves, so the next step is to learn how to read to someone else and how to teach. So, such a program would be good for the students," said Eaton.

Students from Bob Hope Primary School and Aisho Gakuen sing with hand gestures at Urasoe City Library May 26 . みんなで一緒に歌を歌うボブ・ホープ小学校と愛翔学園の子供たち。

英語の絵本を読み聞かせ

5月26日、ボブ・ホープ小学校の子供たちが、浦添市立図書館で日本人の子供たちに英語の絵本を読んであげた。

子供たちが二人一組になって座ると、すぐに一対一での本の読み聞かせが始まった。

アメリカ人の子供たちは6才から8才で、ギフティッドプログラムに所属している。

ギフティッドプログラム（gifted program）とは、ギフト（先天的な高い能力）を与えられて生まれた子供のためのプログラム。生まれつき能力が高い子供の才能を伸ばすための教育だ。

本を読んだ後は、その本に合わせて作った手作りのゲームを日本人の子供たちに見せていた。

浦添市にある私立幼稚園の愛翔学園の与世田ふじこ園長は、「週に2回、外国人の先生を招いた英語のクラスがあるので、子供達は英語を聞くことには慣れています」と述べた。

愛翔学園に勤務して8年になる玉寄勢麻子先生は、「子供たちにとって、同じ年ごろのアメリカ人の子供たちと触れ合うのは、とても良い機会です」と話した。

この機会が生まれたきっかけは、ボブ・ホープ小学校のマルセラ・パーク先生と米国総領事館のヘザー・G・イートン領事が、水泳チームの練習でたまたま出会ったことだった。

イートン領事は、「パーク先生が、ギフティッドプログラムの子供たちの課外授業のアイディアを探していると話していたんですが、領事館は、ちょうど館外でのプログラムを増やそうとしているところでした。一番成功するものと言えば、小さな子供達と一緒に行うイベントなんです」と語った。

実際、この試みは両方の子供たちにとって成功だった。

玉寄勢先生は、「みんな最初こそ緊張していましたが、子供は異文化にすぐなじみますね。」と話した。

イートン領事は、「才能に恵まれた子供達は、すでに自分で本を読むことができるので、次のステップとしては、他の人のために読んで教えてあげることでしょう。ですから、今回のようなプログラムは彼らにとっても良いと思います」と述べた。（文・写真 玉城弘子）

A Bob Hope Primary School student shows a Japanese friend how to play a game she made to go with the book she read at Urasoe City Library May 26. 5月26日、浦添市立図書館で絵本に合わせて作ったゲームを教えるボブ・ホープ小学校の生徒。 *Photos by Hiroko Tamaki*

A Bob Hope Primary School student shows a Japanese friend how to play a game he made to go with the book he read at Urasoe City Library May 26. 5月26日、浦添市立図書館で絵本に合わせて作ったゲームを教えるボブ・ホープ小学校の生徒。

Marines, Henoko citizens compete

Cpl. Anthony Ward Jr.

Marines from Camp Schwab participated in the 38th Annual Henoko District Citizen's Track and Field Meet Sports Day in Henoko May 15.

"The Track and Field Meet Sports Day is primarily a competition among Henoko's 10 residential sections, although the Marines and their families are always invited to join in the fun," said Fumio Iha, liaison and community relations specialist for Camp Schwab. "The people of Henoko consider Camp Schwab to be Henoko's 11th residential section."

Henoko's 11th residential section has been a part of the event for quite some time, Iha said.

"The event has been taking place since 1973 and helps build good harmony and relations, not only between the different residential sections of Henoko, but with Camp Schwab as well," Iha said.

Marines participated in seven of the day's 19 events, winning first place in the the 4x800-meter bike relay, rugby ball bounce relay, 4x200-meter relay and the centipede race, where three males and three females lined up and had each side of their feet tied to a pipe. They put their hands on the shoulders of the person in front of them, and coordinated their steps to race forward.

"It's just a big bonding experience," said Sgt. Tyrone Franklin, an amphibious assault vehicle crewman with 3rd Amphibious Assault Battalion, 1st Marine Division, I Marine Expeditionary Force, which is based at Camp Pendleton, Calif.

Marines with 3rd Amphibious Assualt Bn. are in Okinawa as part of the Marine Corps' Unit Deployment Program.

Despite the language barrier, the Marines and citizens communicated with each other and found common ground, said Franklin.

"The people out here are very respectful," said Franklin. "The respect level, the culture, the environment is just impressive.

"Being able to interact with Japanese people in events like these is great," Franklin added.

The sports day allowed both cultures to come together and learn something from each other, said Iha.

"The service members are very nice. They always treat us very well. They are good friends," said Sachiko Irei, a local participant.

"We always come together with the Marines for sports day," Irei added. "You can be from (Camps) Hansen, Courtney or Schwab – all the Marines are welcome."

"It's a great opportunity for an ongoing cultural exchange," said Iha. "The Marines and their families are given a chance to interact with the local culture and people, but the local citizens also get to see the Marines in a more personal way."

Marines from Camp Schwab and citizens of Henoko engage in a dance during the 38th Annual Henoko District Citizen's Track and Field Meet Sports Day in Henoko May 15. The Marines participated in seven of the 19 events offered at the event..　5月15日に行われた第３８回辺野古区民運動会で、創作ダンスを踊るキャンプ・シュワーブの海兵隊員と辺野古区民。海兵隊員は、１９種目のうちの７種目に参加した。 *Photos by Cpl. Anthony Ward Jr.*

Sgt. Tyrone Franklin, cruises past the finish line to win first place in a bike relay during the 38th Annual Henoko District Citizen's Track and Field Meet Sports Day in Henoko May 15.　5月15日に行われた第38回辺野古区民運動会の自転車競争リレーで、一位でゴールするタイロン・フランクリン３等軍曹。

海兵隊員と辺野古区民が運動会で競争

キャンプ・シュワーブの海兵隊員たちは、5月15日に行われた第38回辺野古区民運動会に参加した。

同キャンプの伊波文雄渉外官は、「運動会は、基本的には辺野古区の10の班が参加する競技大会ですが、海兵隊員やその家族もいつも招待されて一緒に楽しんでいます。辺野古の人は、キャンプ・シュワーブを辺野古区の第11番目の班と位置づけてくれています」と話す。

伊波さんは、この辺野古区第11班が運動会に参加するようになってかなり長いと話す。

「この行事は1973年から行われていますが、辺野古区の住民同士だけでなく、キャンプ・シュワーブとの協調・協力関係を築くことにもつながっています。」

海兵隊員たちは、19種目のうちの7種目に参加し、1600メートル自転車競走リレー、ラグビーボールころがし競争リレー、400メートルリレー、ムカデ競争で1位を獲得した。ムカデ競争は、男女3人ずつの6人が一列に並び、右足と左足をそれぞれパイプに結び、前の人の肩に手をかけて息を合わせて前に進むというものだった。

カリフォルニア州キャンプ・ペンドルトンに拠点を置く第一海兵遠征軍第1海兵師団第3揚陸強襲大隊の揚陸強襲車両乗員のタイロン・フランクリン3等軍曹は、「みんなが一つになれる体験でした」と述べた。

第3揚陸強襲大隊は、海兵隊の部隊配備計画の一環で第三海兵遠遠征軍第3海兵師団の戦闘強襲大隊に加わり沖縄に滞在している。

フランクリン3等軍曹は、言葉の壁はあっても、海兵隊員と辺野古区民は互いにコミュニケーションをとり共通点を見出していたと言い、「ここの人たちはとても礼儀正しいですね。礼儀正しさにも、文化にも、環境にも感動しています」と述べた。また、「このような行事で日本人と交流できることは素晴らしいことです」と付け加えた。

伊波さんは、運動会のおかげで、二つの文化が一緒になって互いから学ぶことができると話す。

地元の参加者、伊礼幸子さんは、「軍人さんはとても良い人たちで、いつもすごく良くしてくれますよ。いい友達です」と述べた。さらに、「運動会では、海兵隊の皆さんもいつも一緒ですよ。キャンプ・ハンセンからでも、コートニーやシュワーブからでも、誰でも大歓迎です」と付け加えた。

伊波さんは、「継続的に文化交流できる良い機会です。海兵隊員やその家族にとっては、地元の人や文化に触れるいいチャンスですし、地元の人も海兵隊員を一人の人間として見ることができます」と語った。（文・写真　アンソニー・ワード・ジュニア伍長）

'Doctor Heli' transports casualty to US Naval Hospital during training

Cpl. Megan Angel

U.S. military and local and national Japanese emergency-response services conducted a bilateral field-training exercise, where, for the first time, Japanese emergency-response helicopters performed patient transports to U.S. Naval Hospital Okinawa April 27.

The event was part of an emergency-preparedness exercise conducted between the U.S. military and Japanese emergency-response services held to deepen the mutual understanding and cooperation between the two countries, said Charles Bush, the emergency management officer, U.S. Fleet Activities, Okinawa. Exercises such as this are directed under the U.S. Forces Japan Instruction 1-200 and the U.S./Government of Japan guidelines.

This year's exercise utilized Cape Zanpa Beach Park near Torii Station and USNH Okinawa on Camp Lester to simulate the emergency response to a helicopter crash off the coast of the island, Bush said. U.S. and Japanese "witnesses" called emergency numbers to report a helicopter crash, and Japanese fire, police and Coast Guard first responders were quickly dispatched, followed by U.S. military first responders.

"A key objective for the field training exercise was for units to form a bilateral Incident Command Post to address the many challenges," said Bush.

Role players presented simulated challenges for the responders, including unconscious crew members in the water, a deceased pilot, a seriously-injured co-pilot, injured U.S. and Japanese pedestrians and passengers and a pallet of hydraulic fluid leaking into the ocean, Bush said.

U.S. Navy and Japanese emergency-response teams transported a simulated casualty in a Japanese air ambulance, Urasoe Sogo Hospital's "Doctor Heli," to the U.S. Naval Hospital for medical care.

The event also included similar operations by Japan Coast Guard and U.S. Air Force search and rescue helicopters that also performed patient transport to USNH Okinawa.

"A significant first (event) was incorporating U.S. and Japanese medevac and search and rescue assets to pull three injured personnel from the ocean and fly them to the U.S. Naval Hospital," said Bush.

There were many moving parts involved in this exercise, said Mike Liem, the emergency manager at USNH Okinawa. The objective of hospital personnel was to receive the injured patients, transport them into the triage unit and treat them with appropriate medical care.

USNH Okinawa emergency personnel helped the Japanese ERTs off-load injured personnel from the helicopter for movement into the triage, assess the patients' condition and carry out treatment.

"It was a big deal for the hospital," said Liem. "This was the first time Japanese interns were used to communicate between the Japanese ERTs and hospital personnel. We don't get many opportunities like this."

『ドクターヘリ』救助訓練で負傷者を海軍病院に輸送

日米の緊急事態対応組織が、4月27日に二カ国合同実地訓練を行い、日本の救急ヘリコプターが初めて負傷者を在沖米海軍病院に運ぶ訓練を行った。

在沖米海軍艦隊活動部隊のチャールズ・ブッシュ緊急管理官は、これは、日米の相互理解と協力を深めるために双方の緊急事態に対応する組織が行った、非常事態に備える訓練の一環だったと述べた。このような訓練は、在日米軍指示および日米政府のガイドラインの下で行われる。

ブッシュ氏によると、今年の訓練は、米海軍のヘリコプターが残波岬公園沿岸沖に墜落したという想定で、トリイ・ステーションとキャンプ・レスターを使用して行われた。日米の「目撃者」がヘリコプターの墜落を通報し、日本の消防、警察、海上保安庁の救助員が即座に現場に派遣され、その後に米軍の救助員が到着した。

ブッシュ氏は、「この実地訓練の重要な目的は、関係者が日米緊急指令部を設置し、多くの課題に対処するということでした」と話した。

訓練では、航空機の乗務員が水中で意識を失い、操縦士は死亡、副操縦士は重症、日本人とアメリカ人の歩行者や乗客が事故に巻き込まれて負傷、さらには油圧油が海上に漏れ出すなど、様々な課題が盛り込まれた。

米海軍と日本側の緊急事態対応チームは、浦添総合病院の救急輸送機ドクターヘリで負傷者役を海軍病院に搬送した。

また、海上保安庁と米空軍の医療避難・捜索救助ヘリも、同様に米海軍病院に負傷者を輸送する訓練を行った。

ブッシュ氏は、「今回の初めての訓練で着目すべきは、日米の医療避難・捜索救助ヘリが、3名の負傷者を海上から救出し米海軍病院まで輸送したということです」と話した。

米海軍病院のマイク・リアム緊急管理官は、今回の訓練では実動的な場面が多かったと話した。病院側の目標は、負傷者をきちんと受け入れ、トリアージ（緊急性・重傷度に応じて治療の優先順位をつけること）施設に運び、適切な医療処置を施すということだった。

在沖米海軍病院の救急担当の職員は、日本側が負傷者をヘリから降ろすのを手伝い、トリアージへと運び、患者の状態を把握して治療を行った。

リアム氏は、「病院にとって重要な訓練でした。日本の救急隊の方々と病院とがコミュニケーションをとる際に、日本人インターンが活用されました。こういう機会はめったにありません」と話した。（文・写真　メーガン・エンジェル伍長）

Japanese doctors from Urasoe Sogo Hospital off-load a mock casualty from the air ambulance, known as "Doctor Heli," at U.S. Naval Hospital Okinawa April 27. 4月27日、　在沖米海軍病院に搬送した負傷者を、「ドクターヘリ」と呼ばれる救急輸送機から下ろす浦添総合病院の医師。

An Okinawa Prefecture Police diving unit secures a mock casualty to a back brace during emergency-response training on Torii Station April 27. 4月27日にトリイステーションで行われた緊急事態対応訓練で、負傷者役にコルセットを装着する沖縄県警のダイビング救助隊。 *Photos by Cpl. Megan Angel*

editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

編集者より

友情は一日にしてならず

巨大地震と破壊的な津波が東北を襲ってから4ヶ月以上が経ちました。「大きな輪」春号では、日本政府を支援して米軍が行った災害救助・人道支援活動「ともだち作戦」をご紹介ましたが、それに対し、読者の皆様より非常に良い反応を頂きました。

この「ともだち作戦」が示したのは、いざという時に力になってくれる存在の大切さでした。これは普段からの協力があってこそではないでしょうか。普段から緊急事態における協力態勢を整えておくことも大切ですし、常にコミュニケーションを密にし、色々な経験を共有して友好関係を築いておくことも重要だと思います。

今号の「大きな輪」でも、日米が普段から行っているそのような取り組みや行事をご紹介いたします。

ヘリコプター墜落事故に備えるために日本の消防や警察などと米軍が4月に行った日米合同訓練では、浦添総合病院のドクターヘリが、初めて海軍病院に負傷者を搬送する訓練を行い、日本人の救急隊員と海軍病院との連携を確認しました。

米軍の警察機関である憲兵隊犯罪捜査部と日本の警察なども、普段から情報交換をし、協力し合っています。

また、辺野古では、海兵隊員が地元の行事に参加して楽しい体験を共有し、友情を築きました。

変わったところでは、ビジネス関係の構築を目指して開催された説明会に多くの地元企業の方々が訪れ、新しいつながりへ向けた第一歩を踏み出したことがあげられます。

日常生活の中での様々な関わり合いが積み重なって、強い絆となるのでしょう。

onthecover

A Bob Hope Primary School student reads an English book to a Japanese student from Aisho Gakuen at Urasoe City Library May 26. 5月26日、浦添市立図書館で、愛翔学園の生徒に英語の本を読んであげるボブ・ホープ小学校の生徒。 *Photo by Hiroko Tamaki*

Friendship cannot be fostered overnight

It has been more than four months since the massive earthquake and devastating tsunami hit the northeast part of mainland Japan. The spring edition of the Big Circle showcased Operation Tomodachi, the humanitarian assistance and disaster relief effort conducted by U.S. Forces Japan to assist the Government of Japan. We have received many positive reactions from readers about the operation.

The operation underscored how important it is to have friends who can help during a difficult time.

The key for this to happen is maintaining strong ties to foster cooperative efforts. It is important to work together to prepare for emergency situations, establish close communication lines and share experiences that help create a positive dialogue.

This edition of the Big Circle again highlights such efforts.

The U.S. Forces and Japanese emergency-response teams conducted a joint exercise in April to ensure preparedness for a helicopter accident. The Urasoe Sogo Hospital's helicopter, 'Doctor Heli,' transported a simulated casualty to the U.S. Naval Hospital for the first time, ensuring smooth communication between Japanese rescue crews and Naval hospital-emergency responders.

The Criminal Investigation Office of the Provost Marshal's Office, Camp Butler, constantly exchanges information and works closely with Japanese law enforcement agencies.

In Henoko, Marines participated in a local sports meet to share a fun experience and build friendships.

Another notable initiative is the presentations made by contracting officers of the U.S. Forces in Okinawa aimed at strengthening business connections with local companies. Many businesspeople took the opportunity to build mutually-beneficial relationships.

Interactions at different levels and on a regular basis are an effective way to build strong friendships.

大きな輪

BIG CIRCLE

2011年 夏号

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワーブ（名護市）
[交換] 098-911-5111
[内線] 625-2544

ハンセン（金武町）
098-969-4509

コートニー（うるま市）
098-954-9561

フォスター（北谷町・他）
098-970-7766

普天間（宜野湾市）
[交換] 098-911-5555
[内線] 636-2022

キンザー（浦添市）
[交換] 098-911-5555
[内線] 637-1728

海軍病院（レスター内・北谷町）
[交換] 098-911-5555
[内線] 643-7294

嘉手納基地（第18航空団広報局渉外部）
939-7812

トリイステーション（在沖米陸軍基地管理本部）
098-956-0142

在沖米海軍（嘉手納基地）
098-961-6748

もくじ

ビジネスパートナーを求めて

Contracting specialists from Defense Logistics Agency Disposition Service Okinawa talk to a local businesswoman during an individual meeting at the "Okinawan First" Festival held at the Okinawa Chamber of Commerce & Industry Hall April 22. During the festival, contracting officers from the U.S. Forces in Okinawa made presentations to strengthen business relations with the local community. 4月22日に沖縄市の沖縄商工会議所で行われた在沖米軍の契約事務所による説明会の個別相談会で、地元の人に話をする国防総省財産処理サービス部沖縄事務所の契約担当官。

Photo by Hiroko Tamaki

3 | 日米合同実地訓練
浦添総合病院のドクターヘリが米海軍病院に負傷者搬

5 | 楽しい一日
海兵隊員が辺野古区民運動会に参加

7 | 絵本の読み聞かせ
絵本でつながる子供たち

9 | 同じ目標に向かって
情報を共有しながら捜査を進める日米の捜査機関

11 | ビジネスチャンス
地元企業向けに米軍発注業務の説明会

13 | 伝統文化を学ぶ
三線教師の資格を得たアメリカ人

15 | 支え合い助け合う
嘉手納基地の航空兵が残波岬公園を掃除

16 | ジャーヘッド・ジャーゴン

17 | 兵舎対抗リサイクル競争
環境意識を高め ゴミを減らすために

19 | イベントカレンダー

20 | 読者の声

21 | 友達の輪

BIG CIRCLE
大きな輪

2011年 夏号